|  |  |
| --- | --- |
| Datum: 29/03 - 2013 | **Projekt OBOGATENO UČENJE TUJIH JEZIKOV II**  |

**Program profesionalnega usposabljanja učiteljev PriŠ**

|  |
| --- |
| **Modeliranje z USP** (Gimnazija Jožeta Plečnika, Ljubljana – 21/3-2013)**ANALIZA 2. učne ure: OPAZOVALNI PROTOKOL/OBRAZEC št. 2** |

1. **Utemeljitev pristopa k evalvaciji**

|  |
| --- |
| Delavnico Opazovanje timsko izvedenega pouka smo oblikovali z dvema medsebojno soodvisno povezanima namenoma oz. ciljema: * Splošna cilja sta
	+ Usposabljanje za sistematično, objektivno kritično in selektivno (medsebojno, tj. kolegialno) opazovanje ter
	+ Poglabljanje poznavanja sistema sodelovalnega in timskega poučevanja.
* Operativni cilj pa je opazovanje določenih izbranih komponent timskega pouka.

Opazovanje ni bilo namenjeno evalvaciji učne ure, ampak je bilo osredinjeno na interakcijo med učiteljema in na komunikacijo učiteljev z dijaki. Po uvodni predstavitvi metode pedagoškega opazovanja in po podrobnejši obrazložitvi in utemeljitvi protokola kolegialnega opazovanja so udeleženci usposabljanja opazovali dve (2) celotni timsko izvedeni učni uri italijanščine in svoja opažanja zabeležili v za to predvideni protokol, ki vključuje naslednje iztočnice (zgoraj omenjene komponente) za opazovanje in zapis opažanj:1. Dogajanja (tj. ravnanja, dejavnosti, odzivi …)
2. Utemeljitev (tj. v čem/zakaj je to DV)
3. Končne ugotovitve, komentarji, vprašanja …

Analiza temelji na opažanjih udeležencev modeliranja druge (2.) učne ure interaktivnega timskega pouka italijanščine, ki sta jo izvedla Pia Lešnik Bučar, prof., in Andrea Valenti, prof. Za povratne informacije smo uporabili opazovalni protokol/obrazec št. 2.Število oddanih in analiziranih opazovalnih listov: 15V nadaljevanju v analizi delavnice najprej povzemamo zapisana opažanja učiteljev in jih nato komentiramo. |

**2 Povzetek in analiza zapisov opažanj**

**2.1**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Št.** | **Dogajanja** (tj. ravnanja, dejavnosti, odzivi …) | **Utemeljitev** (tj. v čem/zakaj je to DV) |
|  | * Ogled odlomka risanke
* Preverjanje znanja
 | * Zelo učinkovit način za prikaz nekega stereotipa (točnost, zamujanje)
* Razlike med narodi
 |
| * Pripovedovanje o izkušnjah (mednarodne izmenjave)
 | * Pomembno je, da imajo dijaki izkušnje in da o tem pripovedujejo
 |
| * Ogled dveh odlomkov iz filmov o stereotipih
 | * Seznanijo se z razlikami, o katerih morda niso vedeli
 |
| * Pogovor o razlikah
 | * Pomembno je, da na koncu narediš izvlečke in pojasniš najpomembneje
 |
|  | * Opisovanje izkušenj, ki so jih dijaki imeli s Sicilijanci
 | * Dijaki so bili zelo motivirani, veliko so povedali
 |
| * Inserti iz filmov
 | * Učitelja sta zelo dobro predstavila problematiko časa
 |
| * Podajanje lastnih izkušenj (tako učiteljev kot dijakov)
 | * Bogastvo osebnih izkušenj, zanimanje, medkulturno, medosebno bogatenje
 |
|  | * Pri poročanju skupinskega dela en profesor komentira odgovore, drugi miri razred
 | * Dijaki so živahni
 |
| * Pri opisovanju lastnosti Italijanov en profesor govori, drugi piše na tablo
 | * Novo besedo slišijo in vidijo hkrati
 |
| * TU predstavi svojo lastno izkušnjo pri potovanju
 | * Oseba predstavi izkušnjo v tujini skozi oči odraslega
 |
| * En učitelj uvaja dijake v skupinsko delo preko pogovora, drugi deli delovne liste
 | * Izkoristek časa je boljši
 |
| * En učitelj se ukvarja s tehnologijo, drugemu to ni potrebno
 | * Včasih je kdo boljši v določeni spretnosti, recimo pri uporabi IKT
 |
| * En učitelj govori slovensko, drugi italijansko
 | * Za dijake, ki ne razumejo veliko, imajo možnost simultanega prevajanja
 |
|  | * Filmi, ogled risanke brez besed, film
 | * Soočenje z izvirnim jezikom, poslušanje v italijanščini
 |
| * Uvodna motivacija - stereotipi
 | * Nekateri izrazi, zapis besede (izgovor/fonetika)
 |
| * Pogovor
 | * Spoznavanje kulturnih razlik (preveč slovenščine)
 |
| * Ogled filma
 | * Razumevanje besedja
 |
|  | * Ogledajo si video posnetek (stereotipi), ki je dijakom všeč
* Komentirajo v slovenščini in italijanščini, povejo svoje izkušnje
 | * TU pozna dejansko situacijo v Italiji in pove svoje izkušnje
* Dijake povpraša o njihovih izkušnjah v Italiji, ki jih razume in komentira
 |
| * Ogled odlomkov dveh filmov, ki na zabaven način prikažeta značaj Italijanov
 | * Medtem, ko učitelj 1 napove temo filma in opozori na težave zaradi jezika, učitelj 2 poskrbi za tehnični del (ni izgube časa)
* Učitelj 2 pove svojo izkušnjo v Sloveniji
 |
| * Učitelja vodita pogovor o filmu oz. vprašanju razumevanja časa in urnikov (kot ga dojemajo na S in J Italije)
 | * Učitelja izmenično »obdelata« teme iz odlomkov (disciplina, delovni čas, točnost, razlog za različno dojemanje časa)
* Učitelj 2 pojasni kulturne razlike, ki so pogojene z zunanjimi, objektivnimi dejavniki
 |
|  | * Ogled posnetkov o stereotipih in razprava o izkušnjah glede časovne točnosti in Italijani
* Uporabljata se oba jezika
 | * TU iz lastnih izkušenj pove primere iz vsakdanjega življenja, navaja značilnosti italijanske kulture
 |
| * Pogovor o navadah Slovencev
 | * Lahko primerjamo z navadami Italijanov
* Učitelja se dopolnjujeta
 |
| * Ogled odlomkov filmov o navadah Italijanov (S in J države)
 | * TU razloži, kako sam doživlja naše navade, opozori na težave jezika
* Posluh za tehnično izvedbo
 |
| * Ogledajo si odlomek filma
* Povzamejo značilnosti in razlike med kulturami
 | * SU zapiše besede na tablo, medtem ko TU povzame ugotovitve
 |
|  | * TU je govoril v italijanščini večino ure, SU pa predvsem v slovenščini
 | * Dijaki spoznajo pravilno izgovorjavo besed v italijanščini
 |
| * TU navaja konkretne primere iz Italije
 | * Dijaki so se seznanili z navadami Italijanov
 |
| * Ogledajo si odlomek dveh kratkih filmov o točnosti na S in J Italije
 | * En učitelj napove temo, drugi se ukvarja s tehnologijo – prihranek na času
 |
| * Povzetek učne ure
 | * Učitelja sta si izmenjavala delo, učiteljica je zapisovala nove besede na tablo
 |
|  | * Obvladovanje razreda in vodenje pouka
 | V paru vidijo veliko lažje in enostavneje |
| * Pouk vodi naravni govorec
 | * Pozna kulturo in posebnosti svoje domovine
 |
| * Sodelovanje učiteljev pri pripravi/vodenju pouka
 | * Izmenjava idej, medsebojna pomoč, podpora
 |
| * Film
 | * Skupna izbira dejavnosti, ki dijake motivirajo (»več glav več ve«)
 |
|  | * Pogovor o javnih prevoznih sredstvih v Italiji
 | * Opis lastnih izkušenj
 |
| * Pogovor o filmu, katerega odlomek bo prikazan v slovenščini
 | * TU v tem času pripravi vse potrebno za nadaljevanje ure (računalnik, učni listi)
 |
| * Pogovor o času
 | * Podajanje lastnih izkušenj TU v zvezi z zmenki s Slovenci (točnost, načrtovanje)
 |
| * Izseki avtentičnih italijanskih filmov (dialekt)
 | * Učitelja razložita dogajanje v filmu (TU v knjižni italijanščini, SU v materinščini)
 |
| * Razgovor
 | * Oba učitelja govorita italijansko – TU morebitne nerazumljive besede razloži z drugimi, svojimi besedami
 |
|  | * Razlaga dejavnosti – TU v italijanščini, SU dopolni v slovenščini
 | * SU zna boljše slovensko
 |
| * Eden govori z učenci, drug istočasno piše nove besede na tablo
 | * Hkratno podajanje nove snovi – ustno in pisno
 |
| * TU pove svoje izkušnje
 | * TU ima več izkušenj in znanja o italijanski kulturi in o medkulturnih razlikah
 |
|  | * Skupinsko delo
 | * Dva učitelja lahko nudita večjo podporo – eden pomaga eni skupini, drugi drugi
 |
| * Razgovor o temi
 | * Se dopolnjujeta v razlagi, vodenju razgovora
* Ponudita dva različna pogleda, izpostavita različne stvari
 |
| * Različne aktivnosti
 | * Tehnično dopolnjevanje (eden daje navodila, drugi pripravlja projekcijo ali deli gradivo)
 |
| * Različne aktivnosti
 | * SU se bolj ukvarja z razlago besedišča – verjetno bolj zaznava, katere besede so za dijake nove oz. problematične, pomembne
 |
| * Situacija – razgovor o točnosti
 | * TU opiše svojo izkušnjo – primerjava s Slovenci
 |
|  | * En učitelj govori, drugi piše na tablo
 | * V eni uri lahko več narediš
 |
| * TU govori pretežno italijansko, SU je prevajala
 | * Dodana vrednost – dijaki poslušajo »native speaker-ja«, se učijo pravilno izgovarjati
 |
| * Medtem ko en učitelj deli gradivo, se drugi posveti dijakom
 | * V eni uri lahko več narediš
 |
| * TU predstavi lastne izkušnje
 | * »Verodostojnost« povedanega
 |
| * Medtem ko se TU ukvarja s tehničnimi stvarmi, SU to izkoristi za pogovor z dijaki
 | * /
 |
| * En učitelj daje navodila, drugi opazuje odziv dijakov
 | * Lažje ugotovi ali so dijaki razumeli navodila
 |
|  | * TU razloži v TJ, SU v SJ – poudari nove besede
 | * Dijaki slišijo razlago, ki je tekoča, točna, s pravim naglasom (TU), razlaga je tudi bolj pestra
 |
| * En učitelj razlaga, drugi odgovarja posameznikom na dodatna vprašanja
 | * Razlaga poteka nemoteno – kratka vprašanja rešuje drugi učitelj
 |
| * Učitelja si delita naloge (razlaga, delitev gradiva, projekcija)
 | * Učitelja si delita delo in tako privarčujeta na času
 |
| * Različen pristop učiteljev do dijakov
 | * Dijaki so vodeni »uravnoteženo«
 |
| * TU daje primere iz prakse oz. direktno iz okolja
 | * Dijakom še bolj približajo kulturo države
 |
| * Učitelja se neprestano izmenjujeta v razlagi in komunikaciji
 | * Predavanje je bolj pestro, zanimivo in dinamično
 |
| * Odziv dijakov zelo pozitiven – delajo in sodelujejo
 | * Ura je dinamična, učitelja sta usklajena in pritegneta dijake
 |
|  | * Učitelja vodita uro v italijanščini in slovenščini – dopolnjevanje
* Tudi dijaki se odzivajo in odgovarjajo spontano v obeh jezikih
 | * Jezikovna možnost
 |
| * Učitelja in dijaki predstavijo izkušnje z Italijani in bivanjem v Italiji – primerjava s Slovenci
 | * Medkulturne vsebine in vzgoja – vloga TJ je podkrepljena (»verodostojna«)
 |
| * Učitelja pripravita in posredujeta dijakom avtentična gradiva (animirani film, izseki filmov) povezano z vsebino/temo
 | * Avtentično gradivo – sredstvo za medkulturno vzgojo in komunikacijo
 |
|  | * Napoved dejavnosti in navodila za ogled risanke
 | * TU razloži v italijanščini (avtentičnost), SU prevede
 |
| * Pogovor o risanki ter izkušnjah – primerjajo Slovenca z Italijanom
 | * Učitelj govori o svojih izkušnjah, izrazi svoje mnenje
 |
| * Uvod v ogled filma
 | * SU razpravlja z dijaki v slovenščini, TU opozori na kaj morajo biti pozorni in kaj si bodo ogledali
 |
| * Pogovor o gledanem izseku filma
 | * TU govori o svoji izkušnji v Sloveniji – primerjava z Italijani
 |
| * Pogovor o drugem izseku filma
 | * Pomaga dijakom ugotoviti, katere so razlike med Italijani z gledišča Italijana
 |

|  |
| --- |
| ***Povzetek utemeljitev (dodane vrednosti):*** |
| Povzetek odgovorov udeležencev (ki so opazovali TP) pokaže, da večina udeležencev vidi dodano vrednost TU v **predstavljanju svojih izkušenj**, **poznavanju svoje kulture** in njenih značilnosti ter **primerjanju** le-te s slovensko kulturo in navadami. Nadalje se jim zdi pozitivno tudi to, da TU govori (skoraj) ves čas **v tujem jeziku** in na ta način dijake postavi v **avtentično situacijo**, ker morajo tudi sami komunicirati (in razmišljati) v tujem jeziku. Kot naslednjo dodano vrednost timskega poučevanja, udeleženci izpostavijo **simultanost predavanja**, kjer eden razlaga snov in drugi piše na tablo. Tako imajo dijaki možnost hkratnega slušnega in bralnega učenja. Še eno dodano vrednost vidijo udeleženci tudi v **tehnični podpori** med učiteljema, ko eden razlaga snov in drugi pripravlja IKT, kar prihrani na času, s tem pa se lahko povzame tudi več snovi oziroma se kaj dodatno pojasni. |

**2.2**

|  |
| --- |
| **Končne ugotovitve, komentarji vprašanja …** |
| * Morda preveč v slovenščini, več poudarka na razlikah, razumevanju in fonetiki
* Tudi druga ura je bila prijetna, dijaki so izvedeli veliko kulturnih posebnosti – moj pomislek je glede učenja jezika, dijaki dobro razumejo, malo aktivnosti je bilo produktivne narave
* Oba učitelja sta odlično usposobljena in pripravljena, lepo se ujemata in dopolnjujeta. Mislim, da sem videla vzoren primer timskega poučevanja.
 |

1. **Skupne ugotovitve udeležencev**

|  |
| --- |
| Skupna analiza povzetkov opažanj udeležencev pokaže, da so udeleženci videli prednost timskega poučevanja (in prisotnosti TU) predvsem pri prikazovanju raznolikosti (drugih) kultur ter predstavljanju osebnih izkušenj ter značilnosti in navad druge kulture (od koder prihaja TU). Nadalje udeleženci izpostavijo tudi avtentičnost situacije pri komuniciranju TU z dijaki, poleg tega pa imajo le-ti tudi možnost dodatnih pojasnil, razlage in primerov. Prav tako udeleženci vidijo prednost pri tehnični in vsebinski podpori med učiteljema, kjer si lahko oba izmenjavata vlogi v razredu, istočasno počneta različne aktivnosti med uro ter sta si v pomoč pri vodenju in nadzorovanju razreda. |

Končna ugotovitev je, da udeleženci vidijo dodano vrednost (na različnih področjih) pri poučevanju z dvema učiteljema v razredu ter imajo pozitiven odnos/mnenje do timskega poučevanja.

|  |  |
| --- | --- |
| Pripravil Adi Muminović, | Katja Pavlič Škerjanc, |
| strokovni sodelavec projekta | vodja projekta |